

GRANDE

# LENGUAS MINORITARIAS Y DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN EUROPA

GRANDE

JOAN I MARÍ  
**BERNAT**

EX SECRETARIO DE  
POLÍTICA LINGÜÍSTICA  
DE LA GENERALITAT  
DE CATALUÑA

Las lenguas viven, sobreviven, se proyectan hacia el futuro, en un medio social, político y económico concreto. Una lengua no vive por arte de magia en cualquier situación, ni existe al margen de las contingencias propias de la sociedad que la usa como vehículo de comunicación, de intercambio de ideas, de creación artística, y, en definitiva, como instrumento para moldear el mundo. Para crear un universo propio se necesita un vehículo lingüístico, que no solamente sirve para intercambiar ideas, sino que constituye un instrumento de creación de la realidad, de construcción social de la realidad.

El ámbito en que viven y se pueden proyectar hacia el futuro lenguas como el euskera o el catalán es el de la Unión Europea. La arena europea nos es ciertamente más propicia que el campo de juego estrictamen-

SHSTJEEYERIMSANDIBSUMVELLITVENTPRAEFSSEFOUUE

te español, por mucho que éste se haya dotado del instrumento a medio camino entre el estado jacobino y el estado plural que le confieren las comunidades autónomas. El proyecto europeo se va realizando paso a paso, paulatinamente, al ritmo propio de una maquinaria extraordinariamente compleja.

Cuando hace algo más de medio siglo se puso en marcha el proyecto de Jean Monnet, no estaba muy claro que, pasados cincuenta años, se tratase claramente de una historia de éxito, como hoy podemos certificar que ha sido. Pensemos que Europa venía de guerras múltiples, de divisiones enconadas, de luchas fratricidas, y de dos guerras mundiales que habían asolado el continente. Imaginar un proyecto común que tuviera unas mínimas garantías de éxito, justo después de la Segunda Guerra Mundial, podía parecer una mera quimera de visionarios. Pero personajes como Jean Monnet, Robert Schumann, Alcide De Gasperi, Hans J. Spak o Konrad Adenauer no dieron su brazo a torcer, y sembraron, en aquellos tiempos difíciles, la semilla de lo que hoy constituye la Unión Europea.

Éste es nuestro campo de juego. En esta arena deberán dirimirse el futuro de las lenguas de Europa. De todas las lenguas: de aquellas que ocupan un espacio de intercomunicación, de las lenguas oficiales de los diversos estados (de grandes dimensiones, medianas, pequeños...) y de las lenguas no oficiales de ningún estado pero oficiales a nivel subestatal. E incluso, como no podría ser de otro modo, de las lenguas minoritarias.

Pretender enfocar el proceso de regularización plena y de normalización social del uso de nuestras lenguas en cualquier marco que no sea éste, además de poco realista, sería completamente inadecuado. Además, entiendo que el marco de la Unión Europea, si jugamos bien nuestras cartas, puede ser mucho más favorable para nuestras lenguas de lo que lo ha sido el marco de los diferentes estados-nación.

También considero, y no sólo a efectos prácticos sino

también desde un punto de vista ético y de solidaridad intereuropea, que todos nosotros debemos asumir plenamente este campo de juego. Un mundo sin interconexiones firmes ya no existe, por suerte para todos nosotros. Hoy en día el mundo se encuentra perfectamente interconectado, globalizado. Y debemos entender cómo funciona la globalización para que opere favorablemente para nuestras lenguas y nuestras culturas. Sé que voy contra corriente, en mi defensa del mundo globalizado. Pero estoy seguro que un mundo globalizado como el que se ha configurado a principios del siglo XXI es infinitamente mejor para el euskera o para el catalán que no la autarquía (o semiautarquía) que hemos padecido en diferentes etapas de nuestra historia. Renegar de la globalización y darle la espalda sería poco inteligente, poco productivo, y no aportaría nada bueno a los respectivos procesos de normalización lingüística.

## EUROPA: UNIDAD EN LA DIVERSIDAD

Aunque, como todos sabemos, una cosa es ser creyente y otra muy diferente es ser practicante (como diría mi buen amigo Patxi Baztarrika), la Unión Europea ha dispuesto como divisa propia el lema de “Unidad en la diversidad”. Que la Unión Europea exprese como intención propia la voluntad de mantener la propia diversidad constituye un elemento favorable para el futuro de las diversas lenguas de Europa (también para las lenguas minorizadas y para las lenguas minoritarias que malviven a lo largo y ancho de nuestro continente).

La diversidad, por pura necesidad en el proceso de construcción europea, ya ha pasado a formar parte de la identidad de la Europa en construcción. La diversidad, si Europa acaba consolidándose plenamente como proyecto político, se encontrará en el meollo de la construcción política europea. Y la diversidad resulta muy difícil de asumir a medias. Supongamos que no asumimos plenamente la diversidad, sino que ponemos puertas al campo:

Un mundo globalizado como el que se ha configurado a principios del siglo XXI es infinitamente mejor para el euskera o para el catalán que no la autarquía (o semiautarquía) que hemos padecido en diferentes etapas de nuestra historia

¿dónde situaríamos el listón? ¿qué lenguas deberíamos defender, y cuáles no deberían ser objeto de protección? ¿dónde ponemos la frontera?

Ciertamente, la actual Unión Europea pone la frontera en las lenguas oficiales de los diferentes estados miembros. Pero se trata de una frontera meramente coyuntural. Por qué razón debemos tener en cuenta solamente las lenguas propias de los estados miembros y no todas las lenguas oficiales en el interior de algún estado. Y, en cualquier caso, por qué razón deberíamos tener como único parámetro de respeto lingüístico la oficialidad de las lenguas, y no las aportaciones que las diversas comunidades lingüísticas han hecho al conjunto de la Humanidad.

Cuando se acepta la diversidad como base de la unidad, estamos en el buen camino. Doscientos años de jacobinismo estatal nos han demostrado con creces que el unitarismo no solamente no genera, necesariamente, una reducción de la diversidad, sino que se limita a incluir, en muchos casos, elementos malsanos en las relaciones entre comunidades humanas. Y, una vez establecido el principio que se está a favor de la diversidad, resulta ya más fácil establecer en qué consiste la diversidad (aunque se haga por mera reducción al absurdo). ¿Por qué la diversidad a tener en cuenta ha de basarse solamente en las lenguas oficiales de los estados miembros? Quienes propugnan una tal idea tal vez no noten que, de una manera indirecta, y seguramente sin tener ni la más mínima intención de hacerlo, están contribuyendo claramente a fomentar el independentismo. Si para que Europa tenga en cuenta mi lengua, nuestra comunidad de hablantes debe convertirse en un estado miembro, entonces no tenemos más remedio que optar por la independencia política: Europa nos deja claramente establecido que ésta es nuestra única opción.

Ciertamente existirían otras posibilidades, pero la nueva lógica pasa por la aceptación del conjunto de la diversidad existente, y no solamente de una parte de ella.

Si para que Europa tenga en cuenta mi lengua, nuestra comunidad de hablantes debe convertirse en un estado miembro, entonces no tenemos más remedio que optar por la independencia política

ERUDDOLUREFAUINIDN

## SOBRE LA GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA POR PARTE DE LA UNIÓN EUROPEA

Al mostrar la propia gestión de la diversidad lingüística existente en el interior de la Unión Europea, Europa no hace gala de su divisa básica: Unidad en la diversidad. Se remarca, fundamentalmente, la unidad de los estados. Y no queda claramente reflejada en ningún tipo de

política lingüística propia, ni la unidad de Europa ni la diversidad existente en el seno de nuestra parte del mundo.

La política lingüística (o las políticas lingüísticas, en plural) que se está llevando a cabo en el seno de la Unión Europea demuestra (demuestran) fundamentalmente la falta de cohesión y de fuerza del propio proyecto europeo. En el seno de la Unión Europea tenemos estados que promueven una política lingüística plenamente igualitaria en su interior (tal sería, con ligeras correcciones, el caso de Bélgica, o el caso de Finlandia); otros, en cambio, reconocen la propia diversidad sin reconocer la igualdad (el Reino de España se encuentra en esta posición). Y existen incluso estados miembros de la Unión Europea, estados que pertenecen a la Europa política desde el principio de gestación del proyecto europeo, que ahora mismo no podrían entrar a formar parte de la UE porque no cumplen los Principios de Copenhague en cuanto a política lingüística (dentro del respeto a la pluralidad y la diversidad) se refiere (el ejemplo paradigmático de este grupo de estados es Francia).

No existe, por tanto, una política lingüística europea. La Unión Europea aún no tiene suficiente consistencia política, en la actualidad, como para incidir decididamente en la política lingüística de cada uno de sus estados miembros. Se limita, pues, a recoger aquello que los estados miembros consideran oportuno en materia de política lingüística. Así, que Bélgica tenga tres lenguas oficiales, Irlanda o Finlandia tengan dos y España o Grecia tengan una –oficial exclusiva del estado– no supone ningún problema para la política lingüística que

actualmente se desarrolla en el seno de la Unión Europea. Solo que se trata de dejar constancia de la política lingüística específica que se lleva a cabo en el seno de cada estado miembro, sin desarrollar, verdaderamente, una política lingüística propia de la Unión Europea.

La incidencia que puede tener Europa en materia de política lingüística es puramente tangencial, periférica y no puede constituir en ningún caso motivo de preocupación para los estados miembros. Cabe suponer, en cambio, que un proceso en que aumente la cohesión de la Unión Europea y su fuerza como proyecto político, puede dar lugar a la configuración de una política lingüística paneuropea, que ultrapase las políticas lingüísticas específicas de cada uno de los estados miembros.

## LENGUAS MAYORITARIAS, LENGUAS MINORITARIAS Y MINORÍAS LINGÜÍSTICAS

Una de las pruebas de la falta de entidad de la política lingüística a nivel europeo viene dada por el hecho de que Europa solamente reconozca la existencia en su seno de lenguas oficiales y lenguas minoritarias, sin hacer ningún otro tipo de distinción. Las lenguas oficiales de la Unión Europea son aquellas que reconocen como oficiales sus estados miembros y que solicitan a la UE que también lo sean de la Unión. El resto son consideradas, independientemente de las características y circunstancias específicas de cada una de ellas, como lenguas “minoritarias”.

A la hora de determinar cuáles son las lenguas minoritarias, no se establece ningún tipo de diferencia entre aquellas que son mayoritarias en territorios concretos, que constituyen una porción del territorio sobre el cual un estado tiene soberanía, y aquellas que se encuentran ya residualizadas. Tampoco se establece ningún tipo de diferencia entre las lenguas que están históricamente asentadas sobre un determinado territorio y las que se han establecido en él recientemente, fruto

de migraciones a causa de avatares históricos o socioeconómicos.

La aproximación de la UE a la diversidad de lenguas existentes en su propio seno es, pues, muy pobre. La variedad de situaciones y de circunstancias específicas es infinitamente más rica.

Ni podemos poner todas las lenguas oficiales en el mismo saco, ni podemos poner las no oficiales de ningún estado miembro (o de la Unión Europea) bajo el rótulo de “lenguas minoritarias”, sin ningún otro tipo de explicación.

Por cuanto se refiere a las lenguas oficiales, tenemos una interlingua como el inglés, que acapara aproximadamente el sesenta por ciento de uso en el seno de las instituciones comunitarias. No se puede comparar su situación, por lo tanto, con el resto de lenguas oficiales, aunque la que más se le acerca, en el marco europeo, es el alemán. A distancia queda el francés, lengua que históricamente había compartido con el inglés la primacía en la Unión.

Por supuesto, el resto de lenguas oficiales quedan a una gran distancia de estas tres. En su momento, cuando era miembro del Parlamento europeo, propuse que una lengua del Este (en mi propuesta, el polaco) tuviera un estatus especial, como lengua de uso en las instituciones de la Unión Europea, hecho que me granjeó algunas simpatías imprevistas en las filas de los eurodiputados de Polonia.

Por cuanto se refiere a las lenguas epigrafiadas como “minoritarias”, ocurre otro tanto. Algunas de estas lenguas “minoritarias” gozan del estatus de lenguas oficiales (en régimen de doble oficialidad o de cooficialidad) en sus respectivos territorios: tal es el caso del gallego, del catalán y del euskera. Nuestras lenguas tienen un estatus específico en relación a la propia UE, después que el Reino de España presentara el memorándum especificando su oficialidad en los respectivos territorios, sin alcanzar la plena oficialidad a nivel europeo. Tanto el catalán como el vasco, de todos modos, constituyen anomalías estadísticas de grandes dimensiones, puesto que

Ni podemos poner todas las lenguas oficiales en el mismo saco, ni podemos poner las no oficiales de ningún estado miembro (o de la Unión Europea) bajo el rótulo de “lenguas minoritarias”, sin ningún otro tipo de explicación

DDULOREFA

su situación se parece mucho más –por volumen de hablantes, por producción literaria, por presencia en los ámbitos académicos– a lenguas como el danés, el finlandés, el letón o el esloveno (que son lenguas plenamente oficiales de la UE) que no a la de lenguas como el occitano, el friulano o el ladino (que, efectivamente, son lenguas minoritarias).

Así mismo, tampoco se puede comparar el papel de las lenguas minoritarias pero históricas en su propio territorio, con el papel de las lenguas de las minorías desplazadas recientemente a causa de las migraciones. Es obvio que el rol del bretón o del corso en sus respectivos territorios no puede ser el mismo que el del ruso en Letonia o el del alemán en Chequia.

Es prácticamente igual de difícil encontrar estados monolingües en el seno de la UE como encontrar mapas lingüísticos que coincidan con los mapas políticos

de Barcelona o uno de Andorra los tendrán más positivamente reconocidos, y uno de Alacant o de València se encontrará en una situación intermedia.

Así mismo, el papel institucional y académico del euskera es diferente en la Comunidad Autónoma Vasca, en Navarra (aún dividida en tres áreas diferentes) o en Iparralde (donde se sufre la política lingüística emanada del estado francés).

La división ha generado diferencias en cuanto a política lingüística, a estatus de la lengua y a reconocimiento de los derechos lingüísticos de los hablantes. No cabe duda que, históricamente, éste ha sido un hecho negativo para nuestras lenguas. Pero el desarrollo de la Unión Europea ha aportado un nuevo parámetro que debemos usar favorablemente para nosotros: la visión positiva de la colaboración transfronteriza. Actualmente, proliferan por doquier los programas en que participan regiones a cada lado de determinadas fronteras, para aumentar la cohesión de la propia UE y para favorecer los intercambios entre vecinos. Debemos utilizar esta nueva lógica europea para afirmar las relaciones entre vascos de uno y otro lado de la frontera, como ya se utilizan en otras regiones de Europa (Alsacia y Lorena con Alemania, el Tirol del Sur con Austria, etc).

La cooperación transfronteriza, pues, puede ayudar a rehacer lo que las fronteras estatales, en otra etapa de la Historia, pretendieron destruir.

## FRONTERAS Y LENGUAS EN LA UNIÓN EUROPEA

Otro hecho que demuestra la pobre aproximación de la Unión Europea a la política lingüística global en su seno es la poca coincidencia entre fronteras lingüísticas y fronteras estatales. Es prácticamente igual de difícil encontrar estados monolingües en el seno de la UE que encontrar mapas lingüísticos que coincidan con los mapas políticos.

De hecho, tanto el catalán como el vasco constituyen lenguas transfronterizas. Así mismo, se trata de lenguas que padecen una división administrativa preocupante. No lo sería por la división en sí misma, sino por el hecho que genera grados diferentes por cuanto se refiere al respeto de los derechos lingüísticos de los ciudadanos. Mientras dos estados como Holanda y Bélgica han firmado la Carta de la Lengua Neerlandesa (compartida por holandeses y flamencos) para asegurar que todos los hablantes de esta lengua tengan los mismos derechos lingüísticos, independientemente de la parte del área lingüística donde hayan nacido, un hablante de Perpiñán o uno de Fraga tendrán un reconocimiento prácticamente nulo de sus derechos lingüísticos, mientras que uno

## UNA APROXIMACIÓN ECOLINGÜÍSTICA

Estoy convencido que el paradigma de la Ecología se puede aplicar con éxito a aspectos de la organización de la sociedad o de la cultura. Así, entiendo que se puede aplicar una aproximación de tipo ecológico a los parámetros que rigen la política lingüística. Así lo defendí, hace cuatro años, en el ensayo *Projecte Ecolingüística / Ecolinguistics Project*. A partir del paradigma de la ecología se establece que los ecosistemas son fuertes en la medida en que son capaces de preservar su propia



diversidad y riqueza. Para hacerlo posible, se necesita operar a partir del principio de discriminación positiva. Así, por ejemplo, se tiene que prestar una especial atención a la defensa de los que son pocos, en relación con aquellos que cuentan con muchos ejemplares. Pondré un ejemplo: hace algunos años se escapó de la sierra de Tramontana, en Mallorca, uno de los doce especímenes de buitre autóctono que viven en aquellos lares. Inmediatamente se dispararon todas las alarmas, y grupos ornitológicos de diversas áreas de Europa se pusieron en marcha para buscar dicho buitre, que afortunadamente lucía un anillo con un sensor que permitía su detección. Al cabo de unos días el buitre viajero fue encontrado en Alsacia y devuelto a su hábitat natural. ¿Por qué tanta preocupación por un solo espécimen de ave? Porque hay poquísimos. Con todos los respetos, ¿hubiera habido el mismo interés de haberse tratado de una gaviota?

La aproximación ecolingüística establece el derecho de todas las lenguas, de todas las comunidades lingüísticas, a proyectarse hacia el futuro, independientemente de su tamaño, de su historia o de lo que hayan producido en el campo del arte y la cultura. Cada lengua constituye un instrumento de expresión y de comunicación, pero también un instrumento de construcción del mundo. De manera que, cuando se pierde una lengua, se pierde con ella una cosmovisión completa. Y la Humanidad deviene un poco más pobre.

En este sentido, quiero reivindicar la Ley del Occitano, Aranés en Aran, aprobada recientemente por el Parlament de Catalunya.

La lengua occitana, una lengua gloriosa en la Edad Media, koiné para la creación literaria de poetas occitanos, franceses, italianos y catalanes, se habla en una gran extensión dentro de la República francesa, en una pequeña extensión al oeste de Italia (las Valadas Occitanas) y en una comarca de la comunidad autónoma de Catalunya (el Valle de Aran, términos que, para vosotros, vascohablantes,

deben sonar redundantes). En el Valle de Aran habitan unas diez mil personas, de las cuales aproximadamente la mitad tienen el occitano, el aranés, como lengua habitual. Pero constituyen la minoría histórica del principado de Catalunya, de manera que el nuevo Estatuto de Autonomía establece la oficialidad de la lengua occitana, y la Ley que acabamos de aprobar despliega dicha oficialidad.

La oficialidad del occitano en Catalunya repercutirá positivamente, estoy seguro de ello, en Occitania. Por una parte, deberemos avanzar en el proceso de regulación de la lengua, de estandarización lingüística y de establecimiento de un modelo normativo. Por la otra, la oficialidad tiene inmediatamente unas consecuencias a nivel internacional. Para poner un ejemplo: el Estado español depondrá en Bruselas, en las instituciones europeas, una versión en occitano del Tratado de Lisboa, junto a las versiones en español, gallego, vasco y catalán. Así, cualquier ciudadano de Catalunya que desee consultar el Tratado de Lisboa y los otros tratados, que se irán traduciendo paulatinamente, en occitano lo podrá hacer. Pero también podrá hacerlo una persona de Burdeos, de Tolosa de Lengadoc, de Narbona o de Marsella. Este hecho tiene un impacto que puede ser importante en las regiones francesas e italianas de habla occitana.

La aproximación ecolingüística establece el derecho de todas las lenguas, de todas las comunidades lingüísticas, a proyectarse hacia el futuro, independientemente de su tamaño, de su historia o de lo que hayan producido en el campo del arte y la cultura

SHISTIEEYEJIMSANDIBSUMVEUJIT  
ERUDDOLUREFRACIINIBNEALEUGAITI

## EUROPA, ÁMBITO PARA UNA POLÍTICA LINGÜÍSTICA MÁS AMBICIOSA

Hasta ahora, la Unión Europea no ha contado con una política lingüística propia. Se ha limitado a traducir, a nivel europeo, las políticas lingüísticas de los respectivos estados miembros.

Ciertamente, dentro del proceso de construcción europea, y teniendo en cuenta el grado de maduración política de dicho proceso, resulta aún imposible que Europa pueda articular una política lingüística propia, que sobrepase las políticas lingüísticas de los respectivos estados miembros.

Pero no tengo ninguna duda, por otra parte, que la arena europea será, en el futuro, el campo de juego donde se jueguen los partidos principales para el futuro de nuestras lenguas. Ya he apuntado más arriba que considero que para nosotros Europa es un campo de juego más favorable que el campo estatal. Al menos, en Europa jugamos en casa. No está tan claro que, en España o en Francia, catalanes y vascos juguemos en casa.

Así, pues, entiendo que debemos contribuir a reforzar el proceso de construcción europea y que, indirectamente, reforzar dicho proceso constituye una contribución poderosa a la obertura de puertas para el futuro de nuestras lenguas. El proceso de construcción de la Europa política es un proceso dinámico, interactivo, en el cual trabajan agentes de orden diverso, que operan en direcciones muchas veces contradictorias entre si. De nosotros, de nuestro esfuerzo y de nuestro empeño, dependerá que la balanza se incline hacia un lado o hacia su contrario.

Europa proclama enfáticamente su voluntad de preservación de la diversidad, y de manteni-

miento, difusión del conocimiento y promoción del legado cultural del continente. Dentro de esta lógica, la preservación de la diversidad lingüística existente, no entendida como pluralidad de lenguas oficiales de los estados miembros, sino como diversidad real, debe constituir uno de los objetivos básicos de la Unión Europea.

Nuestras lenguas –el catalán y el euskera– se encuentran divididas entre dos estados miembros (Francia, de vocación abiertamente unitarista; y España, que proclama la diversidad con la boca pequeña de los acuerdos que hicieron posible la transición, pero que hace todo lo posible por practicar el más puro estatismo) que ayudarán poco a la construcción de esta Europa, plena en su pluralidad. Pero los vascos y los catalanes estamos cada vez más dispuestos a ser actores activos en el proceso de construcción europea, a participar directamente en dicho proceso y a realizar nuestras aportaciones. De nuestra capacidad de incidencia a nivel europeo dependerá, en buena parte, la configuración futura de Europa, que puede ser más plena –si todos podemos sentirnos representados en ella–, o más pobre –si el proceso de construcción se limita a las aportaciones de los entes estatales–. Tenemos, pues, grandes retos ante nosotros, de orden local, específicos para nuestros países y para nuestras comunidades lingüísticas, pero al mismo tiempo de orden global, puesto que hoy en día uno y otro orden se encuentran indisolublemente entrelazados.



[www.victorarrizabalaga.com](http://www.victorarrizabalaga.com)

## IRUDIAK

**VICTOR ARRIZABALAGA.** Mañaria, 1957.

**BAKARKAKO ERAKUSKETAK:** **1983:** ARTEDER 83. Bilbo. Durangoko LAKen erakustaretoa. **1984:** Ezkurdi Kultura udal aretoak. Durango. Deustuko LAK. Bilbo. **1986:** Enrike Renteria erakustaretoa. Amorebieta-Etxano. **1987:** Basauriko Kultur Etxea. **1993:** Ajuria aretoa. Gasteiz. **1994:** Ederti galeria. Bilbo. **1998:** Olaetxea galeria. Donostia. Durangoko Arte eta Historia Museoa. **1999:** Carmen Carrión galeria. Santander. **2000:** Ederti galeria. Bilbo. **2002:** Pilar Mulet galeria. Madril. **2003:** Ederti galeria. Bilbo. **2004:** Pilar Mulet galeria. Madril. **2005:** ONCE Museoa. Madril. Beste liburu batzuk. Museo Evaristo Valle Fundazioa. Xixon. **2006:** Juan de Juanes galeria. Alacant. **2007:** Ederti galeria. Bilbo. Kolore hiruz berretua. Armaga galeria. León. **2008:** Sar eta ikus. Abokatuen Bazkuna. Bilbo. **2009:** Sex edo Sexik ez. Antonio Pérez Fundazioa. Cuenca. **2010:** Tentazioak. Juan Manuel Lumbreras galeria. Bilbo.

**BILDUMETAN DAGOEN OBRA:** Caja VITAL. Gasteiz. ONCE Museoa. Madril. Museo Evaristo Valle Fundazioa. Xixon. Antonio Pérez Fundazioa. Cuenca. Durangoko Arte eta Historia Museoa. Durangoko Udala. Elorrioko Udala. Bizkaiko Abokatuen Bazkuna.

LIBRARY  
EUSQUE  
CULINIS  
ARCS  
SUF





GAZAK

# HIZKUNTZA GUTXITUAK ETA HIZKUNTZA ANIZTASUNA EUROPAN

PRE  
SU

\* TRADUCIDO EN LA REDACCIÓN

JOAN I MARÍ  
BERNAT

KATALUNIAKO  
GENERALITATEKO  
HIZKUNTZA  
POLITIKARAKO  
IDAZKARI OHIA

**H**izkuntzak ingurune so-  
zial, politiko eta eko-  
nomiko zehatz batean  
bizi, biziraun eta etorki-  
zunerantz proiektatzen  
dira. Hizkuntza bat ez

da bizi edozein egoeratan bere kautan,  
ez eta komunikazio-gailutzat, ideiak  
elkartrukatzeko eta arte-sorkuntza-  
rako ibilgailutzat, edo, azken batean,  
mundua moldatzeko tresnatzat bera  
erabiltzen duen gizartearen gorabehe-  
retatik at. Unibertso propio bat sortze-  
ko, hizkuntza-ibilgailu bat behar da,

SHSTDEFEYUJMSANDIBSUMVEUUTVENTPRAEFSSFOUUE

baina ez ideiak elkartrukatzeko bakarrik balio duena, ezpada ze errealitatea sortzeko eta errealitatearen gizarte-erakuntzarako tresna ere badena.

Euskara edo katalana bezalako hizkuntzak bizi diren eta, halaber, eurak etorkizunerantz proiektatu ahal izateko esparrua Europar Batasuna da. Egia esan, europar zelaia aldekoagoa zaigu Espainiako jokalekua baino, nahiz eta azken horrek bere burua estatu jakobinoaren eta autonomia-erkidegoezko estatu plural baten arteko erdibideko tresna batez zuzkitu duen. Europar egitasmoa urratsez urrats gauzatzen ari da, geldi-geldika, makineria oso-oso konplexu bati dagokion erritmoan, hain zuzen.

Orain dela mende-erdi pasatxo Jean Monnet-en egitasmoa abian ipini zutenean, ez zegoen oso argi, berrogeita hamar urteren buruan ekimen arrakastatsua izango ote zenik ere, nahiz eta gaur egun, jada, hala izan dela egiazta dezakegun. Gogoan izan hainbeste gerratatik zetorrela Europa, zatiketa sumingarrietatik, senideen arteko borroka odoltsuetatik eta Kontinentea suntsitu zuten mundugerra bitatik. Bigarren Mundu Gerra amaitu berrikan arrakasta-bermerik, den txikiena ere, izan zezakeen egitasmo erkide bat imajinatzeak berak ameslarien kimera hutsa zirudikeen. Baina Jean Monnet, Robert Schumann, Alcide De Gasperi, Hans J. Spaak edo Konrad Adenauer eta horrelako zenbait pertsonak ez zuten etsi eta, garai zail haietan, gaur egun Europar Batasuna denaren hazia erein zuten.

Horixe da gure jokalekua. Lehia-toki horrexetan ebatzi beharko da Europako hizkuntzen etorkizuna. Hizkuntza guztiena, hots: komunikazio-gune bat hartuta daukatenean; estatuetakoa hizkuntza ofiziala (izari handikoak, ertainekoak, txikiak...), eta, ezein estatutako hizkuntza ofizialak izan barik, estatuaz aspiko mailaren baten ofizialak direnena. Baita, nola ez bestela, hizkuntza gutxituena ere.

Gure hizkuntzak erabat erregularizatzeko eta haien gizarterabilera normalizatzeko prozesua jokaleku hori ez beste esparruren batetik bideratzea guztiz desegokia izango litzateke, errealistatik gutxi edukitzeaz gain. Gainera, ni-

re irudiko, Europar Batasunaren esparrua, estatu nazioen esparruak izan direna baino askoz aldekoagoa izan daiteke gure hizkuntzentzat, baldin eta geure kartak ondo jokatzen baditugu.

Baita uste dut ere, eta ez ondorio praktikoei begira bakarrik, ezpada ze ikuspuntu etikotik eta europarren arteko elkartasunetik begiratuta ere, guztiok geure egin behar genukeela erabat jokaleku hori. Orain jada ez da interkonexio sendo bako mundurik, gu guztion onerako, hain zuzen. Gaur egun mundua oso ondo interkonektaturik dago, globalizaturik dago. Eta globalizazioak nola funtzionatzen duen ulertu behar dugu, gure hizkuntzen eta kulturen alde jardun dezan. Badakit haizearen kontra nabilela, mundu globalizatuaren defentsa egiten dudanean. Baina ziur naiz, XXI. mendearen hasieran eratu denaren bezalako mundu globalizatu bat askoz hobe da euskararentzat edo katalanarentzat, historiako zenbait alditan jasan dugun autarkia (edo erdi-autarkia) baino. Globalizazioa arbuatzea eta bizkarra ematea ez litzateke oso zentzuzkoa izango, ezta oso emankorra ere, eta ez lieke ezer onik ekarriko hizkuntzak biziberritzeko prozesuei.

## EUROPA: BATASUNA ASKOTARIKOTASUNEAN

Nahiz eta, denok dakigun bezala, gauza bat izan sinestun izatea eta beste bat, oso bestelakoa, praktikantea izatea (Patxi Baztarrika nire lagun handiak esango lukeen bezala), Europar Batasunak “Batasuna askotarikotasunean” goiburua ezarri du bere ezaugarritzat. Europar Batasunak askotarikotasunari eusteko borondatea asmo propiotzat adieraztea aldeko elementu bat da Europako hizkuntzen etorkizunerako (bai halaber hizkuntza gutxituentzat eta gure kontinentean han-hemen estu eta larri bizi diren gutxiengo-hizkuntzentzat).

Dagoeneko askotarikotasuna, Europa eraikitze prozesuan dagoen beharrezan hutsez, eraikitzen ari den Europaren ezaugarrietako bat bilakatu da. Askotarikotasuna europar eraikuntza politikoaren muinean egongo da, baldin eta Europa gero ere erabat

Mundu globalizatu bat askoz hobe da euskararentzat edo katalanarentzat, historiako zenbait alditan jasan dugun autarkia (edo erdi-autarkia) baino

finkatzen bada egitasmo politiko gisa. Eta askotarikotasuna oso zaila da erdizka bereganatzea. Jo dezagun ez dugula geure egiten erabat, baina landari hesiak ipintzen hasi: non ipiniko genuke langa? Zeintzuk hizkuntza beharko genituzke defenditu, eta zeintzuek ez lukete babesik jaso behar? Non ipini behar dugu muga?

Egia bada ere, gaur egungo Europar Batasunak muga estatatu kideen hizkuntza ofizialetan ipintzen duela, hori abaguneko muga bat da. Zergatik izan behar ditugu kontuan estatu kideen hizkuntza propioak, eta ez estatuen baten barruko hizkuntza ofizial guztiak? Eta, nolana den, zergatik eduki beharko genuke hizkuntzekiko begirunearen parametro bakartzat hizkuntzen ofizialtasuna, eta ez, dauden hizkuntza-erkidegoek. Gizateria osoari egin izan dioten ekarpena?

Batasunaren oinarri gisa askotarikotasuna onartzen delarik, bide onean gara. Estatu-jakobinismoak berrehun urtean ondo baino hobeto erakutsi digu, unitarismoak, nahitaezkoa baltz legez, askotarikotasuna murrizterik ez lortzea ez ezik, kasu askotan ez duela besterik egiten giza erkidegoen arteko harremanetan elementu gaiztoak sartu baino. Eta, behin ezarritakoan askotarikotasunaren alde gaudelako printzipioa, orduan errazagoa da askotarikotasuna zer den xedatzea (absurdoaren bidezko arrazoibide hutsez egiten bada ere). Kontuan izan beharreko askotarikotasuna zergatik oinarritu behar da estatu kideen hizkuntza ofizialetan bakarrik? Halako ideiak aldeztu dituztenak ez al dira konturatzen independentismoa sustatzen laguntzen ari direla argi eta garbi, zeharka baino ez bada ere, eta seguruenez halakorik egiteko asmorik gabe? Baldin eta, Europak nire hizkuntza kontuan izan dezan, gure hiztun-erkidegoa estatu kide bilakatu behar bada, orduan ez dugu beste irtenbiderik independentzia politikoarena baino. Europak argi eta garbi uzten digu ezarrita, horixe dela gure aukera bakarra.

Egia da beste ahalbide batzuk egon litezkeela, baina logika berriaren bidea, orain dagoen askotarikotasuna osorik, ez haren zati bat bakarrik, onartzea izango litzateke.

Baldin eta,  
Europak nire  
hizkuntza kontuan  
izan dezan, gure  
hiztun-erkidegoa  
estatu kide  
bilakatu behar  
bada, orduan  
ez dugu beste  
irtenbiderik  
independentzia  
politikoarena  
baino

## ERUDDOLUNERA

## EUROPAR BATASUNAK EGITEN DUEN HIZKUNTZA ASKOTARIKOTASUNAREN KUDEAKETA DELA ETA

Europar Batasunaren barruan dagoen hizkuntza askotarikotasunaren kudeaketa erakustean, Europak ostendu egiten du bere goiburu nagusia: Batasuna askotarikotasunean. Funtsean estatuen batasuna azpimarratzen da. Eta ez da argi islatzen inolako hizkuntza-politika bere-bererik, ez Europaren batasuna, ez munduko gure alde honen barruan dagoen askotarikotasuna.

Europar Batasunaren barruan burutzen ari den hizkuntza-politikak (edo hizkuntza-politikek) funtsean frogatzean du (dute), europar egitasmoaren barnean bertan ez dagoela kohesiorik ez sendotasunik. Europar Batasunaren barruan euren muga-barruetan hizkuntza-politika erabat

berdintasunezkoak sustatzen dituzten estatu batzuk ditugu (hala litzateke, zuzenketa txiki batzuk eginda, Belgikaren kasua, edo Finlandiarena), eta beste batzuk, euren askotarikotasuna onartu arren, berdintasuna onartzen ez dutenak (Espainiako Erresuma dago jarrera horretan). Eta badaude, baita, oraintxe bertan EBeko kide egiterik izango ez luketen Europar Batasuneko estatu batzuk ere, zeren eta, aniztasunarekiko eta askotarikotasunarekiko errespetuaz denaz bezainbatean, hizkuntza-politikari buruzko Kopenhageko Printzipioak betetzen ez dituzten; estatu horietako batzuk europar egitasmoa sortu zen unetik bertatik daude Europa politikoaren barruan (estatu multzo horren eredu paradigmatikoa Frantzia da).

Ez dago, beraz, hizkuntza-politika europarririk. Gaur egun Europar Batasunak ez dauka bere estatu kide bakoitzaren hizkuntza-politikan erabakimenez eragiteko lain sendotasun politikorik. Hortaz, bada, ez du besterik egiten, estatu kideek hizkuntza-politikaren arloan egoki deritzena jaso baino. Horrenbestez, Belgikak hiru hizkuntza ofizial edukitzea, Irlandak eta Finlandiak bi eta Espainiak eta Greziak bana –estatuen hizkuntza ofizial bakar-bakarra – ez da inolako arazo ez oztopo Europar Batasunaren barruan egun garatzen ari den hizkuntza-politikarentzat. Egiten

dena da, estatu kide bakoitzaren lurraldeetan egiten den hizkuntza-politika espezifikoa jasota utzi, ez besterik, Europar Batasunaren beraren hizkuntza-politkarik benetan garatu gabe, alegia.

Europak hizkuntza-politikaren arloan izan dezakeen eragina ertzekoa da, periferikoa, eta hori ezin izan daiteke, inolaz ere, kezkarria estatu kideentzat. Pentsa daiteke, ostera, Europar Batasunaren kohesioa eta hark egitasmo politiko gisa dukeen indarra areagotzea dakarren prozesu batek hizkuntza-politika paneuropar bat egituratzen lagundu ahal duela, gauzak estatu kide bakoitzaren hizkuntza-politika espezifikoek harantzago eramanez.

## GEHIENEN HIZKUNTZAK, HIZKUNTZA GUTXITUAK ETA GUTXIENGO HIZKUNTZAK

Europaren eremuko hizkuntza-politikaren garrantzirik eza froga dezakeen adibide baten bila hasita, hona funtsezko bat: Europak bere barruan soilik hizkuntza ofizialak eta hizkuntza gutxituak daudela onartzen du; ez du beste inolako bereizketarik egiten. Europar Batasuneko hizkuntza ofizialek baldintza nagusi bi bete behar dituzte: bera osatzen duten estatu kideek ofizialtzat aintzatestea eta estatu kideok EBari hizkuntza haiek Batasuneko hizkuntza ofizialak izateko eskatzea. Beste guztiak “gutxiengo-hizkuntzak” dira, bakoitzaren ezaugarriak eta inguruabarrak kontuan hartu barik.

Gutxiengo-hizkuntzak zeintzuk diren zehazterakoan, ez da ezelako diferentziarik egiten estatu baten agintepeko lurralderen baten zati diren lurralde zehatz bateko gehien hizkuntzen eta hiztunetan eta lurraldez dagoeneko oso murrizturik daudenen artean. Ezta ez da inolako diferentziarik egiten, historikoki lurralde zehatz batean finkaturik dauden hizkuntzen eta, gorabehera historikoen zein sozio-ekonomikoen eraginda, migrazioen ondorioz berriki jarritakoen artean.

Hortaz, bada, EBak bere barruan duen hizkuntza-aniztasunari hurbiltzeko egiten duen aha-

legina nahikoa kaskarra da. Bakoitzaren egoeren eta inguruabarren askotarikotasuna askoz ere aberatsagoa da.

Ezin ipini dezakegu hizkuntza ofizial guztiak zaku berean, ez estatu kideren bateko (edo Europar Batasuneko) ofizialak ez direnak “gutxiengo-hizkuntzak” izenburupean ipini, inolako azalpenik eman gabe.

Hizkuntza ofizialez denaz bezainbatean, halako interlingua moduko bat dugu, ingelesa, zeinen erabilpena Batasunaren instituzioen barruan ehuneko hirurogei ingurukoa baita. Ezin konpara daiteke, beraz, haren egoera beste hizkuntza ofizialekin; erabilpen-maiztasunari dagokionez, Europaren eremuan ingelesari gehien hurbiltzen zaiona alemana da. Urrunago geratzen da frantsesa, zeinek oraintsu arte historian

zehar ingelesarekin partekatzen izan baitu Batasuneko gehien-tasuna. Jakina, beste hizkuntza ofizialak oso-oso atzean geratzen dira aipatu hiruren aldean. Bere garaian, Europar Parlamentuko kidea nintzelarik, proposatu nuen, Ekialdeko hizkuntza batek (nire proposamena poloniera zen) estatus berezi bat izan zezan, Europar Batasuneko instituzioen arteko erabilpen-hizkuntza baliatzeko; horrek ustekabeko niganako begikotasuna eragin zuen Poloniako eurodiputatuen artean.

“Gutxiengo-hizkuntzak” epigrafean sartu ditugun hizkuntzei dagokienez ere, beste horrenbeste gertatzen da. “Gutxiengo-hizkuntza” horietako batzuk hizkuntza ofizialak dira (ofizialtasun bikoitz edo ofizialkidetasunaren arabidez) bakoitza bere lurraldean, hala nola: galiziera, katalana eta euskara. Gure hizkuntzek, EBaz denaz bezainbatean, estatus espezifiko bat dute, Espainiako Erresumak

memorandum bat aurkeztu zuenetik; dokumentu horretan zehazten zen haiek bakoitza bere lurraldean ofizialak direla, baina Europaren eremuan erabateko ofizialak izatera iritsi gabe. Nolanahi ere den, bai katalana bai euskara anomalia estatistiko handi ere handiak dira, ezen beren egoeratik askoz antz handiagoa dute -hiztun kopuruagatik, litera-

### SI ISTIEFEYEI IMS

Ezin ipini  
dezakegu  
hizkuntza ofizial  
guztiak zaku  
berean, ez estatu  
kideren bateko  
(edo Europar  
Batasuneko)  
ofizialak  
ez direnak  
“gutxiengo-  
hizkuntzak”  
izenburupean  
ipini, inolako  
azalpenik eman  
gabe



tura-ekoizpenagatik, esparru akademikoetan duten presentziagatik – daniera, finlandiera, letoniera edo esloveniera eta horrelako beste hizkuntza batzuekin (EBeko erabateko hizkuntza ofizialak dira), okzitanierarekin, friulerarekin edo ladinoarekin baino (benetako gutxiengo-hizkuntzak dira).

Orobat, ezin konpara daiteke, bateko, gutxiengoak izan arren euren lurraldean historikoak diren hizkuntzen zeregina eta, besteko, migrazioen ondorioz berriki lekualdatutako gutxiengoak hizkuntzena. Begi-bistakoa da bretoierak edo korsikerak bakoitzak bere lurraldean duten eginkizuna ezin izan daitekeela Letoniako erusieraren edo Txekiako alemanaren berdina.

## MUGAK ETA HIZKUNTZAK EUROPAR BATASUNEAN

Europar Batasuna bere barruko hizkuntza-politika-za zein gutxi hurbiltzen den frogatzen duen beste gertaera bat da, hizkuntzen mugak eta estatu-mugak bat ez etortzea. Ia berdin zailak dira Europar Batasunean estatu elebakarrak aurkitzea eta hizkuntza-maparekin bat datozen mapa politikoak aurkitzea.

Izan ere, nola katalana hala euskara mugaz gaindiko hizkuntzak dira. Era berean, zatiketa administratibo kezka-

Ia berdin zailak dira Europar Batasunean estatu elebakarrak aurkitzea eta hizkuntza-maparekin bat datozen mapa politikoak aurkitzea

Andorrako batek positiboki onartuagoak izango dituzte eskubideok, eta Alacant-ekoa nahiz Valentziakoa izanda, kontua erdibidean edo egongo litzateke.

Era berean, euskararen eginkizun instituzional eta akademikoak desberdinak dira Euskadiko Autonomia Erkidegoan, Nafarroan (hiru gunetan zatitua berori ere) edo Iparraldean (non estatu frantsesetik sortutako hizkuntza-politika pairatzen ari baitira).

Zatiketak hainbat arlotan sorrarazi ditu diferentziak, hots: hizkuntza-politikan, hizkuntzaren estatusari dagokionean eta hiztunen hizkuntza-eskubideak aintzatetsi eta onartzearenean. Ezbairik gabe, historikoki gertaera hori kaltegarria izan da gure hizkuntzentzat. Baina Europar Batasunaren garapenak parametro berri bat ekarri du, guk geure alde erabili behar duguna, alegia: mugaz gaindiko elkarlanak ematen duen ikuspen positiboa. Gaur

egun, asko eta nonahi dira mugaren alde banatako erre-gioek parte hartzen duten programak, EBaren beraren kohesioa sendotzearen eta auzoen arteko elkartrukeak erraztearen. Europar logika berri hori erabili behar dugu mugaren alde bateko eta besteko euskaldunen arteko harremanak finkatzeko, Europako beste inguru batzuetan egiten den bezala (Alsazia eta Lorena, Alemaniarekin; Hego Tirol, Austriarekin, etab.).

Mugaz gaindiko elkar-lana, bada, lagungarria izan daiteke, estatu-mugek Historiaren beste sasoi batzuetan suntsitu nahi izan zutena berregiteko.

garriak jasaten dituzten hizkuntzak dira. Kontua ez litzateke hain kezagarria izango, zatiketagatik beragatik izango balitz, baina bai bada, herritarren hizkuntza-eskubideekiko errespetuari dagokionez, maila desberdinak sorrarazten dituelako. Adibidez, Estatu bik –Herbehereak eta Belgika– Nederlandarren Agiria (herbeheretarrei eta flandriarrei zuzendua) sinatu dutelarik, hizkuntza horren hiztun guztiek hizkuntza-eskubide ber-berak izatea bermatzeko, eta bakoitza jaio den hizkuntza-gunea kontuan hartu barik, Perpinyako hiztun batek, oster, edo Pragako batek, ez dute ia beren hizkuntza-eskubideekiko aintzatespenik izango, baina Bartzelonako batek edo

## HURBILPEN EKOLINGUISTIKO BAT

Nago Ekologiaren paradigma oso ondo aplikatutakoekeela gizartearen nahiz kulturaren antolaketa-zenbait alderdiri. Horrenbestez, bada, nik uste dut halako hurbilpen ekologiko bat aplikatutakoekeela hizkuntza-politika artezten duten parametroei. Halaxe defenditu nuen orain dela lau urte Projecte Ecolinguística / Ecolinguistics Project saiakeran. Ekologiaren paradigma hartuta abiapuntu, orduan ezartzen da ekosistemak sendoak direla euren as-

kotarikotasuna eta aberastasuna gordetzeko gauza diren ginoan. Hori posible egiteko, diskriminazio positiboaren printzipioan oinarrituta jardun behar da. Hartara, esate baterako, arreta berezia ipini behar zaio gutxi direnen aldeko defentsari, hiztun asko dutenen aldean. Adibide bat ipiniko dut: duela urte batzuk Tramontanako mendizerratik (Mallorca) inguru haietan bizi den bertako saiaren hamabi espezimene-tako batek ihes egin zuen. Berehala alarma guztiak hasi ziren jo eta jo, eta Europako hainbat gunetako ornitologo talde zenbait hasi ziren aipatu saiaren bila; zorionez hegaztiak eraztun bat zeukan, eta eraztunean sentso bat, bera detektatu ahal izateko. Handik egun batzuetara sai bidaiaria Alsazian aurkitu zuten; beraz, ondoren bere berezko habitatara itzuli zuten. Zergatik hainbesteko kezka hegazti-espezimen bakar batengatik? Oso gutxi daudelako. Begirune guztiarekin, egongo ote zen interes berdinek kaio bat izan balitz?

**Hurbilpen  
ekolinguistikoak  
ezartzen du ezen,  
hizkuntza-komunitate  
guztietako hizkuntza  
guztiekin dutela  
etorkizunerantz  
proiektatzeko  
eskubidea, euren  
tamaina, historia edo  
artearen eta kulturaren  
arloan ekoitzi dutena  
kontuan hartu barik**

Hurbilpen ekolinguistikoak ezartzen du ezen, hizkuntza-komunitate guztietako hizkuntza guztiekin dutela etorkizunerantz proiektatzeko eskubidea, euren tamaina, historia edo artearen eta kulturaren arloan ekoitzi dutena kontuan hartu barik. Hizkuntza bakoitza adierazpen- eta komunikazio-tresna bat da, baina baita mundua eraikitzeko tresna bat ere. Halako eraz ezen, hizkuntza bat galtzen denean, harekin batera mundu-ikuskeraren kosmo-ikuspen oso bat galtzen baita. Eta Gizateria pixka bat txiroagoa bilakatzen da.

Ildo horretan, Kataluniako Parlamentuak berriki onetsitako Okzitanieraren Legea, Araneko Haranarena, errebindikatu nahi dut.

Okzitaniera, Erdi Aroko hizkuntza aintzatsu bat, olerkari okzitaniar, frantziar, italiar eta katalanen literatur ekoizpenerako koine izandakoa, honako leku hauetan hitz egiten da: Frantziar Errepublikaren barruko eremu handi bat, Italiaren mendebaldeko eremu txiki bat (Valada edo Ibar Okzitaniarra) eta Kataluniako autonomia-erkidegoaren eskualde bat (Aran Harana; izen hori zuoi euskal hiztunoi erredundante begitanduko zaizue, seguruenez). Aran

Haranean hamar mila pertsona inguru bizi dira, eta horietatik ia erdiak okzitaniera, hau da, aranera, dute ohiko hizkuntzatzat. Kataluniako printzerriko gutxiengo historiko bat dira; hortaz, bada, Autonomia Estatutu berriak okzitanieraren ofizialtasuna ezarri du, eta orain dela gutxi onetsi dugun Legeak ofizialtasun hori azaltzen du.

Okzitanierak Katalunian duen ofizialtasunak eragin positiboa izango du Okzitanian, ziur naiz horrezaz. Alde batetik, hizkuntza erregulatu, estandarizatu eta beraren araudi-eredu bat ezartzeko prozesua garatu beharko dugu. Bestetik, ofizialtasunak

berehalako ondorioak ditu nazioarte mailan. Adibide bat ipintzearen: Estatu espainolak Lisboako Itunaren okzitanierazko bertsio bat utziko du Bruselan, europar erakundeetan, gaztelania, galiziera, euskara eta katalanezko bertsioekin batera. Horrenbestez, Kataluniako edozein herritarrek Lisboako Ituna, eta pixkanaka okzitanierara itzultzen joango diren beste itun batzuk, kontsultatu nahi baditu, hala egin ahalko du. Baina baita Bordeleko, Tolosa Lengadokoko, Narbonako edo Marseillako edozein pertsonak ere. Gertaera horren eragina oso handia izan daiteke okzitanieraz mintzatzen diren frantziar eta italiar lurraldeetan.

## SISTIEEYEJIMSANDIBSUMVEUJITI ERUDDOLUREFACUINIBNEAEUGAITI

### **EUROPA, HIZKUNTZA POLITIKA HANDI-NAHIAGO BATERAKO ESPARRUA**

Orain artean Europar Batasunak ez du bere hizkuntza-politikarik eduki. Estatu kide bakoitzaren hizkuntza-politika itzuli –Europa eremuan– besterik ez du egin.

Hain zuzen ere, Europa eraikitzeko prozesuan, eta kontuan izanda prozesu horren umotze politikoaren maila, oraindik ezinezkoa da Europak bere hizkuntza-politika bat, hau da, estatu kide

bakoitzaren hizkuntza-politiken gainera dagokeen, egituratu ahal izatea.

Baina ez dut zalantzarik, bestalde, bihar etzi batean europar jokalekua izango dela gure hizkuntzen etorkizunerako partida nagusiak jokatuko diren joko-zelaia. Lehenago adierazi dut uste dudala, guretzat europarrontzat Europa joko-zelai aldekoagoa dela estatu-zelaia baino. Europan, bederen, etxean jokatzen dugu. Ez dago horren argi, Espainian edo Frantzian katalanek eta euskaldunek etxean jokatzen dugunik.

Hortaz, bada, uste dut, Europaren eraikuntza-prozesua aurrera eramaten lagundu behar dugula eta, zeharbidez, prozesu hori indartzea oso ekarpen ahaltsua dela gure hizkuntzen etorkizunerako atea ireki ahal izateko. Europa politikoa eraikitzekeo prozesua dinamikoa da, elkarreraginezko prozesu bat, non mota askotako eragileak lan egiten ari diren, askotan, gainera, elkarrekiko norabide kontraesankorretan dihardutelarik. Geure menpe, geure ahaleginaren eta geure ekinaren menpe egongo da balantzak alde batera edo bestera egitea.

Europak enfasi handiz aldarrikatzen du askotarikotasuna artatzeko borondatea duela, eta halaber Kontinentearen kultura-ondarearen ezagutza mantendu, hedatu eta sustatzeko. Logika horren barruan, Europar Batasunaren oinarriko helburuetako

bat, Europan dagoen hizkuntza-askotarikotasuna artatzeak izan behar du, baina askotarikotasun hori, estatu kideen hizkuntza ofizial asko egotea lez barik, benetako askotarikotasun gisa ulertuta.

Gure hizkuntzak –katalana eta euskara – estatu kide biren artean daude banatuta (Frantzia, joera argi eta garbi unitaristaduna; eta Espainia, zeinek aho txikiz aldarrikatzen baitu Trantsizioa posible egin zuten akordioen askotarikotasuna, baina ahaleginak eta bost eginez, estatukeria gogorrenez jarduteko), eta estatu horiek oso gutxi lagunduko dute Europa hau pluraltasunez beterik eraikitzen. Baina euskaldunak eta katalanak gero eta prestago gaude europar eraikuntzaren prozesuan arizale aktiboak izateko, prozesu horretan aktiboki parte hartzeko eta geure ekarpenak egiteko. Europa mailan eragina izateko erakutsi dezakegun gaitasunaren menpe egongo da, zati handi batez behintzat, Europaren etorkizuneko egituraketaren nondik norakoa. Egituraketa hori osoagoa edo urriagoa izan daiteke, hurrenez hurren: edo bertan denok sentitu ahal garen ordezkaturik, edo eraikuntza-prozesua estatu-erakundeek ekarpenekin bakarrik egiten den. Orduan, bada, erronka gogorak ditugu aurrean, tokikoak, gure herri eta hizkuntza-komunitateentzako espezifikoak, baina baita,aldi berean, orokorrek ere, ezen gaur egun maila biak elkarrekin bilbatuta daude, ezin bereizi direlarik, gainera.



[www.victorarrizabalaga.com](http://www.victorarrizabalaga.com)

#### ILUSTRACIONES

VICTOR ARRIZABALAGA. Mañaria, 1957.

**EXPOSICIONES INDIVIDUALES:** 1983: ARTEDER 83. Bilbao. Sala de exposiciones de C.L.P. de Durango. 1984: Salas municipales de Cultura Euzkuri. Durango. C. L. P. de Deusto. Bilbao. 1986: Sala de exposiciones Enrique Rentería. Amorebieta. 1987: Casa de Cultura de Basauri. 1993: Sala Ajuria. Vitoria-Gasteiz. 1994: Galería Ederti. Bilbao. 1998: Galería Olaetxea. San Sebastián. Museo de Arte e Historia de Durango. 1999: Galería Carmen Carrión. Santander. 2000: Galería Ederti. Bilbao. 2002: Galería Pilar Mulet. Madrid. 2003: Galería Ederti. Bilbao. 2004: Galería Pilar Mulet. Madrid. 2005: Museo ONCE. Madrid. Otros libros. Fundación Museo Evaristo Valle. Gijón. 2006: Galería Juan de Juanes. Alicante. 2007: Galería Ederti. Bilbao. Color al cubo. Galería Armaga. León. 2008: Pasen y vean. Colegio de abogados. Bilbao. 2009: Sex o no Sex. Fundación Antonio Pérez. Cuenca. 2010: Tentaciones. Galería Juan Manuel Lumbreras. Bilbao.

**OBRA EN COLECCIONES:** Caja VITAL. Vitoria-Gasteiz. Museo ONCE. Madrid. Fundación Museo Evaristo Valle. Gijón. Fundación Antonio Pérez. Cuenca. Museo de Arte e Historia de Durango. Ayuntamiento de Durango. Ayuntamiento de Elorrio. Colegio de Abogados de Bizkaia.



EUSKERA ERDERA CASTELLANO VASCO EUSKERA ERDERA  
ELLANO VASCO EUSKERA ERDERA CASTELLANO VASCO  
RA ERDERA EUSKERA ERDERA CASTELLANO VASCO  
DERA CASTELLANO VASCO EUSKERA ERDERA  
EUSKARA ERDERA EUSKERA ERDERA CASTELLANO  
KERA ERDERA CASTELLANO VASCO EUSKARA ERDERA  
O VASCO EUSKARA ERDERA EUSKERA ERDERA  
RA EUSKERA ERDERA CASTELLANO VASCO EUSKARA  
TELLANO VASCO EUSKARA ERDERA EUSKERA ERDERA  
ERDERA EUSKERA ERDERA CASTELLANO VASCO  
RACASTELLANO VASCO EUSKARA ERDERA EUSKERA  
O EUSKARA ERDERA EUSKERA ERDERA CASTELLANO  
KERA ERDERA CASTELLANO VASCO EUSKARA ERDERA  
O VASCO EUSKARA ERDERA EUSKERA ERDERA  
RA EUSKERA ERDERA CASTELLANO VASCO EUSKARA  
TELLANO VASCO EUSKARA ERDERA CASTELLANO  
RA ERDERA CASTELLANO VASCO EUSKERA ERDERA  
NO VASCO EUSKERA ERDERA